

Wagner, *Die Walküre* (1870) : livret de l'Acte III, scène 3

(Les Walkyries se dispersent avec un sauvage cri de douleur, et se précipitent, en leur fuite rapide, dans la forêt de sapins : bientôt on les entend s'éloigner sur leurs chevaux, comme dans une tempête. Pendant ce qui suit, l'orage s'apaise peu à peu ; les nuages se dissipent ; dans le ciel calme commence le crépuscule du soir, et finalement la nuit.) Wotan et Brünnhilde, celle-ci encore gisante, étendue aux pieds de son père, sont seuls restés sur la scène. Long et solennel silence : les positions respectives de Wotan et de Brünnhilde demeurent sans changement.

Traduction en prose rythmée (adaptée à la musique) par Alfred Ernst

<p>Brünnhilde <i>(Sie beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben.) (schüchtern beginnend und steigernd)</i></p> <p>War es so schmäglich, was ich verbrach, daß mein Verbrechen so schmäglich du bestrafst? War es so niedrig, was ich dir that, daß du so tief mir Erniedrigung schaff'st? War es so ehrlos, was ich beging, daß mein Vergeh'n nun die Ehre mir raubt? <i>(Sie erhebt sich allmählich bis zur knieenden Stellung.)</i> O sag': Vater! Sieh' mir in's Auge: schweige den Zorn, zähme die Wuth, und deute mir hell die dunkle Schuld, die mit starrem Trotze dich zwingt, zu verstoßen dein trauestes Kind.</p> <p>Wotan <i>(in unveränderter Stellung, ernst und düster)</i> Frag' deine That, sie deutet dir deine Schuld!</p> <p>Brünnhilde Deinen Befehl führte ich aus.</p>	<p>Brünnhilde. <i>(elle lève enfin lentement la tête, cherche le regard de Wotan, encore détourné d'elle, et, pendant ce qui suit, elle se soulève peu à peu jusqu'à se trouver entièrement debout.)</i></p> <p>Si grande honte ai-je commis, que sur mon crime la honte tombe ainsi ? Fus-je si basse, dans mon forfait, que jusque-là tu m'abaisses ainsi ? Ai-je trahi l'honneur à ce point, que tu me prenes l'honneur à jamais ? Oh dis, Père ! vois dans mon âme : calme ta fureur, dompte cette rage ! Et montre-moi clair l'obscur forfait, qui contraint ton cœur en courroux à maudire l'enfant le plus cher !</p> <p>Wotan. <i>(sombre)</i></p> <p>Songe à ton acte — lui seul t'explique ta faute !</p> <p>Brünnhilde. A ton vouloir</p>
---	--

Wotan

Befahl ich dir,
für den Wälsung zu fechten?

Brünnhilde

So hießest du mich
als Herrscher der Wal!

Wotan

Doch meine Weisung nahm ich wieder zurück!

Brünnhilde

Als Fricka den eig'nen Sinn dir
entfremdet;
da ihrem Sinn du dich fügtest,
war'st du selber dir Feind.

Wotan

(leise und bitter)

Daß du mich verstanden, wähnt' ich,
und strafte den wissenden Trotz:
doch feig und dumm dachtest du mich!
So hätt' ich Verrath nicht zu rächen;
zu gering wär'st du meinem Grimm.

Brünnhilde

Nicht weise bin ich,
doch wußt' ich das Eine,
daß den Wälsung du liebtest.
Ich wußte den Zwiespalt, der dich zwang,
dies Eine ganz zu vergessen.
Das And're mußttest einzig du seh'n,
was zu schau'n so herb schmerzte dein Herz:
daß Siegmund Schutz du versagtest.

Wotan

Du wußtest es so,
und wagtest dennoch den Schutz?

Brünnhilde

(leise beginnend)

Weil für dich im Auge das Eine ich hielt,

j'obéissais.

Wotan.

T'avais-je dit
de lutter pour le Wälsung ?

Brünnhilde.

Ainsi tu disais,
seul maître du Choix !

Wotan.

Mais ce décret
pourtant je te le repris.

Brünnhilde.

Quand Fricka t'eut fait
une âme étrangère :
tu fus captif de sa cause,
et ton propre ennemi.

Wotan.

(avec amertume)

Croyant que tu sus comprendre,
je dus châtier ton défi :
mais lâche et vil
tu m'as jugé !
alors j'oublierais l'infidèle
trop indigne de mon courroux ?

Brünnhilde.

J'ignore tout,
hors cette chose seule —
que le Wälsung, tu l'aimes :
j'ai vu la détresse
qui t'étreint,
l'unique amour que tu quittes.
Le reste seul
retint tes regards,
et te fit souffrir
l'âpre tourment,
à Siegmund d'ôter ton aide.

Wotan.

Tu vis tout cela,
et tu l'osas protéger ?

Brünnhilde.

Mon regard n'a vu

dem, im Zwange des Andren schmerzlich entzweit,
 rathlos den Rücken du wandtest!
 Die im Kampfe Wotan den Rücken bewacht,
 die sah nun Das nur, was du nicht sah'st:
 Siegmund mußst ich seh'n.
 Tod kündend trat ich vor ihn,
 gewährte sein Auge, hörte sein Wort;
 ich vernahm des Helden heilige Noth;
 tönend erklang mir des Tapfersten Klage:
 freier Liebe furchtbares Leid,
 traurigsten Muthes mächtigster Trotz!
 Meinem Ohr erscholl,
 mein Aug' erschaute, was tief im Busen
 das Herz zu heil'gem Beben mir traf.
 Scheu und staunend stand ich in Scham.
 Ihm nur zu dienen konnt' ich noch denken:
(belebend)
 Sieg oder Tod mit Siegmund zu theilen:
 dies nur erkannt' ich zu kiesen als Loos!
 Der diese Liebe mir in's Herz gehaucht,
 dem Willen, der dem Wälsung mich gesellt,
 ihm innig vertraut, trotz' ich deinem Gebot.

Wotan

So thatest du,
 was so gern zu thun ich begehrt;
 doch was nicht zu thun, die Noth zwiefach mich
 zwang?
 So leicht wähtest du Wonne des Herzens
 erworben,
 wo brennend Weh' in das Herz mir brach,
 wo gräßliche Noth den Grimm mir schuf,
 einer Welt zu Liebe der Liebe Quell
 im gequälten Herzen zu hemmen?
 Wo gegen mich selber ich sehrend mich wandte,

que l'unique amour,
 de qui, dans la contrainte
 où saigne ton cœur,
 faibles, tes yeux se détournent.
 Celle qui couvrait
 ta retraite au combat
 a vu cela seul,
 caché pour toi : —
 Siegmund, je dus le voir.
 Vers lui,
 funèbres, je vins ;
 je lus sur sa face,
 j'ouïs sa parole ;
 je compris du héros
 la sainte douleur ;
 triste en mon cœur
 fut l'écho de sa plainte —
 libre tendresse,
 sombre tourment,
 d'une âme en détresse
 âpre défi :
 mon oreille entendit,
 mon œil vit clair,
 ce qu'au fond de l'être mon cœur
 sentait d'un trouble sacré. —
 Pâle, muette,
 j'ai vu ma honte.
 Toute à sa cause
 fut ma pensée :
 vaincre ou périr
 avec Siegmund sur l'heure —
 tel fut mon rôle,
 et le choix, et le sort !
 Par cet amour qu'en moi
 toi seul, as créé,
 Par l'ordre qui du Wälsung
 me fit sœur,
 toute à son désir —
 fière, je t'ai bravé.

Wotan.

Toi seule ainsi
 tu pus faire l'acte rêvé,
 qu'à mon cœur défend
 un double désespoir ?
 Si vite tu goûtas
 le bonheur d'un cœur libre,
 tandis qu'en moi
 la douleur brûlait
 détresse de mort
 qui m'a contraint,

aus Ohnmacht Schmerzen schäumend ich
aufschooß,
wüthender Sehnsucht sengender Wunsch
den schrecklichen Willen mir schuf,
in den Trümmern der eig'nen Welt
meine ew'ge Trauer zu enden:
da labte süß dich selige Lust;
wonniger Rührung üppigen Rausch
enttrank'st du lachend der Liebe Trank,
als mir göttlicher Noth nagende Galle gemischt?

(trocken und kurz)

Deinen leichten Sinn lass' dich denn leiten:
von mir sagtest du dich los.
Dich muß ich meiden,
gemeinsam mit dir nicht darf ich Rath mehr raunen;
getrennt, nicht dürfen traut wir mehr schaffen:
so weit Leben und Luft,
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

Brünnhilde

(einfach)

Wohl taugte dir nicht die thör'ge Maid,
die staunend im Rathe nicht dich verstand,
wie mein eig'ner Rath nur das eine mir rieth:
zu lieben was du geliebt.
Muß ich denn scheiden und scheu dich meiden,
mußt du spalten was einst sich umspannt,
die eig'ne Hälfte fern von dir halten
daß sonst sie ganz dir gehörte,
du Gott, vergiß das nicht!
Dein ewig Theil nicht wirst du entehren,
Schande nicht wollen, die dich beschimpft:
dich selbst ließest du sinken,
säh'st du dem Spott mich zum Spiel!

pour l'amour d'un monde,
d'ôter l'Amour
de ce cœur rongé de tortures ?
Alors contre moi
je luttais dans l'angoisse,
vaincu d'avance,
fou de colère —
rage et désir,
révolte en courroux,
m'ont fait ce vouloir meurtrier,
en la mort de mon propre monde
de finir ma peine éternelle : —
Mais toi, de purs
transports t'enivraient ;
trouble suave,
charme puissant,
tu bois, heureuse,
le philtre Amour —
quand moi, Dieu plein d'angoisse,
seul je m'abreuve de fiel ?
Que ton vain désir
soit donc ton guide :
de moi tu t'es séparée !
Mon cœur t'écarte,
je dois m'affranchir
de ton conseil funeste ;
distincts, nous ne
devons vivre ensemble :
dans le temps et l'espace,
le Dieu ne doit te connaître !

Brünnhilde.

Ainsi ton enfant
n'a su t'aider,
n'ayant pu comprendre
quel fut ton vœu,
quand mon propre vœu
seulement me disait —
d'aimer ce que toi tu aimes. —
Dois-je te perdre,
te fuir craintive,
dois-tu rompre
ce qui fut uni,
frappant d'exil
la moitié de ton être, —
jadis à toi je fus toute
ô dieu, retiens-le bien !
Ne souille pas
ton essence éternelle,
crains un affront
retombant sur toi ;

Wotan

Du folgtest selig der Liebe Macht:
folge nun dem den du lieben mußt!

Brünnhilde

Soll ich aus Walhall scheiden,
nicht mehr mit dir schaffen und walten,
dem herrischen Manne gehorchen fortan:
dem feigen Prahler gib mich nicht preis,
nicht werthlos sei er, der mich gewinnt.

Wotan

Von Walvater schiedest du;
nicht wählen darf er für dich.

Brünnhilde

(leise mit vertraulicher Heimlichkeit)

Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm ent schlagen:
der weihlichste Held, ich weiß es,
entblüht dem Wälsungenstamm.

Wotan

Schweig' von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden, schied ich von ihm;
vernichten mußt' ihn der Neid!

Brünnhilde

Die von dir sich riß, rettete ihn.
(heimlich)
Sieglinde hegt die heiligste Frucht;
(belebter)
in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie gelitten,
wird sie gebären was bang sie birgt.

Wotan

Nie suche bei mir Schutz für die Frau,
noch für ihres Schoßes Frucht!

sur toi pèse la honte,
suis-je livrée au mépris !

Wotan.

Ton cœur suivit
de l'Amour la loi :
suis à présent
qui tu dois aimer.

Brünnhilde.

Dois-je quitter le Walhall,
ne plus t'assister dans ton œuvre,
de l'Homme, mon maître,
subir le pouvoir, —
des bras d'un lâche
au moins sauve-moi !
que seul un brave
soit mon vainqueur.

Wotan.

Ton cœur a nié mon Choix —
choisir pour toi je ne puis.

Brünnhilde.

De toi une race est issue ;
nul lâche jamais n'en peut naître !
l'auguste Héros — je sais qu'il
naîtra des Wälsungen forts !

Wotan.

Laisse la race perdue !
Le Dieu s'éloigne,
d'elle et de toi :
la haine dut l'écraser.

Brünnhilde.

Qui brava ton ordre —
sut la sauver :
Sieglinde porte
un fruit sacré ;
issu de maux
que les mères ignorent,
le fils de ses larmes
bientôt naîtra.

Wotan.

Nulle aide de moi

Brünnhilde*(heimlich)*

Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

Wotan*(heftig)*

Und das ich ihm in Stücken schlug!
Nicht streb', o Maid, den Muth mir zu stören;
erwarte dein Loos, wie sich's dir wirft;
nicht kiesen kann ich es dir.
Doch fort muß ich jetzt, fern mich verziehn;
zuviel schon zögert ich hier;
von der Abwendigen wend' ich mich ab;
nicht wissen darf ich, was sie sich wünscht:
die Strafe nur muß vollstreckt ich sehn!

Brünnhilde

Was hast du erdacht,
daß ich erdulde?

Wotan

In festen Schlaf verschließ' ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

Brünnhilde*(stürzt auf ihre Knie)*

Soll fesselnder Schlaf fest mich binden,
dem feigsten Manne zur leichten Beute:
dies Eine muß du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze
mit scheuchenden Schrecken,
(bestimmt)
daß nur ein furchtlos freier Held
hier auf dem Felsen einst mich fänd!

pour cette femme
ni pour son fils futur !

Brünnhilde.

Elle a cette épée
que par toi prit Siegmund. —

Wotan.

Et que ma propre main brisa ! —
En vain tu veux
fléchir mon courage !
Accepte ton sort,
tel qu'il t'est fait :
moi-même n'y peux rien changer !
Je pars maintenant,
loin va ma route :
j'ai même trop attendu.
De l'enfant qui
s'éloigna je m'éloigne ;
je dois ne rien
savoir de ses vœux :
la peine seule
s'accomplit par moi.

Brünnhilde.

Quel est le tourment
dont tu me frappes ?

Wotan.

Un lourd sommeil
clora tes yeux :
celui qui réveille la vierge,
la prend dès lors pour épouse !

Brünnhilde.

(se précipitant à genoux.)

S'il faut qu'un sommeil
soit ma chaîne,
aux mains d'un lâche
offrant ta fille :
entends l'unique prière,
l'effroi sacré de ton sang !
Entoure la vierge
d'affreuse épouvante :
afin qu'un brave,
un libre Héros
sur le rocher

Wotan

Zuviel begehrt du,
zuviel der Gunst!

Brünnhilde

(seine Knie umfassend)

Dies Eine mußt du erhören!
Zerknicke dein Kind, das dein Knie umfaßt;
zertritt die Traute, zertrümm're die Maid,
ihres Leibes Spur zerstöre dein Speer:
doch gib Grausamer, nicht
der gräßlichsten Schmach sie preis!
(mit wilder Begeisterung)
Auf dein Gebot entbrenne ein Feuer;
den Felsen um glühe lodernde Gluth;
es leck' ihre Zung', es fresse ihr Zahn den Zagen,
der frech sich wagte,
dem freislichen Felsen zu nah'n!
*(Wotan, überwältigt und tief ergriffen, wendet sich
lebhaft gegen Brünnhilde, erhebt sie von den
Knieen, und blickt ihr gerührt in das Auge.)*

Wotan

Leb' wohl, du kühnes, herrliches Kind!
Du meines Herzens heiligster Stolz!
Leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl!
(sehr leidenschaftlich) Muß ich dich meiden,
und darf nicht minnig
mein Gruß dich mehr grüßen;
sollst du nun nicht mehr neben mir reiten,
noch Meth beim Mahl mir reichen;
muß ich verlieren dich, die ich liebe,
du lachende Lust meines Auges:
ein bräutliches Feuer soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Gluth umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken scheuch' es den Zagen;
der Feige fliehe Brünnhildes Fels!
Denn Einer nur freie die Braut,

m'éveille seul !

Wotan.

Trop fier ton rêve —
trop haut ton vœu !

Brünnhilde.

(embrassant ses genoux.)

Entends
l'unique prière !
Ou brise ta fille
embrassant tes genoux ;
Détruis l'aimée,
écrase son corps ;
que l'épieu cruel
déchire sa chair :
du moins, barbare, épargne-
lui le suprême affront !

(Avec un enthousiasme sauvage.)

A ton appel
qu'un Feu se déchaîne ;
qu'il ceigne la roche,
cercle embrasé :
qu'il brille, qu'il brûle
et broie dans ses dents
le lâche qui se, infâme, sera
du roc redoutable approcher !

Wotan.

*(saisi d'émotion, la regarde dans tes yeux et la
relève.)*

Adieu ! vaillante,
noble enfant !
Toi de mon être
sainte fierté !
adieu ! adieu ! adieu !
Dois-je éviter tes yeux,
et dois-je ne plus te faire
accueil tendre et grave ;
dois-je ne plus te voir
chevaucher à ma droite.
ou bien m'offrir la coupe ;
dois-je te perdre,
toi que j'adore,
ô rire et bonheur de ma vie : —
qu'un Feu nuptial

der freier als ich, der Gott!

*(Brünnhilde sinkt, gerührt und begeistert, an Wotans Brust: er hält sie lange umfassen.)
(Sie schlägt das Haupt wieder zurück und blickt, immer noch ihn umfassend, feierlich ergriffen Wotan in das Auge.)*

Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekos't,
wenn Kampfeslust ein Kuß dir lohnte,
wenn kindisch lallend der Helden Lob
von holden Lippen dir floß:
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir gegläntzt,
wenn Hoffnungssehnen das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne mein Wunsch verlangte,
aus wild webendem Bangen:

zum letzten Mal letz' es mich heut'
mit des Lebewohles letztem Kuß!
Dem glücklichen Manne glänze sein Stern:
dem unseligen Ew'gen
muß es scheidend sich schließen.
(Er faßt ihr Haupt in beide Hände.)
Denn so kehrt der Gott sich dir ab,
so küßt er die Gottheit von dir!

(Er küßt sie lange auf die Augen. Sie sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seine Arme zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt.)

(Er betrachtet sie und schließt ihr den Helm: sein Auge weilt dann auf der Gestalt der Schlafenden, die er mit dem großen Stahlschilder der Walküren ganz zudeckt. Langsam kehrt er sich ab, mit einem

pour ta couche s'allume,
pareil n'a jamais flamboyé !
Rouge splendeur
défende le roc ;
qu'un mur d'épouvante
chasse le lâche ;
Que nul infâme
n'ose approcher : —
qu'un Homme ici t'éveille seul,
plus libre que moi, le Dieu !

(Brünnhilde, saisie d'émotion et d'extase, se jette dans les bras de Wotan.)

Ces yeux baignés de clarté,
ces yeux baisés tant de fois,
quand mon baiser
payait ta vaillance,
et quand s'ouvraient
pour le lot des braves
tes douces lèvres d'enfant ;
ces deux yeux, soleils de mon cœur,
éclairs des jours de combat,
lorsqu'un espoir
plus immense qu'un monde
brûlait mon sein
d'éperdus désirs,
d'angoisses sans mesure :
ma lèvre encor
goûte leurs larmes.
en l'adieu dernier
du dernier baiser !
Qu'à l'Homme enviable
brillent leurs feux ;
pour moi, Dieu misérable,
à jamais ils se ferment !
Le Dieu — qui
s'écarte de toi,
te prend d'un baiser le Divin.

(Il l'embrasse sur les deux yeux, qui demeurent fermés aussitôt : elle glisse en arrière, doucement inerte, dans ses bras. Il l'entraîne avec tendresse et la couche sur un tertre de mousse un peu bas, au-dessus duquel un sapin étend largement ses branches. Une fois encore il contemple ses traits, et ferme alors le casque sur sa tête ; de nouveau ses regards s'attardent douloureusement sur la forme aimée, qu'il recouvre finalement du long bouclier d'acier de la Walkyrie. — Alors, avec une solennelle

schmerzlichen Blicke wendet er sich noch einmal um.) (Er schreitet mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein.)

Loge hör'! lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand, als feurige Gluth,
wie dann einst du mir schwandest,
als schweifende Lohe;
wie ich dich band, bann' ich dich heut'!
Herauf, wabernde Lohe,
umlod're mir feurig den Fels!

(Er stößt mit dem Folgenden dreimal mit dem Speer auf den Stein.)

Loge! Loge! hieher!

(Dem Stein entfährt ein Feuerstrahl, der zur allmählich immer helleren Flammenglut anschwillt.)

(Lichte Flackerlohe bricht aus.)

(Lichte Brunst umgiebt Wotan mit wildem Flackern. Er weis't mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeere den Umkreis des Felsenrandes zur Strömung an; alsbald zieht es sich nach dem Hintergrunde, wo es nun fortwährend den Bergsaum umlodert.)

résolution, il marche vers le milieu de la scène, et tourne la pointe de sa lance vers un puissant bloc de pierre.)

Loge, entends !
viens à ma voix !
Autrefois tu brûlais,
brasier dévorant,
jusqu'au jour de ta fuite,
lueur ondoyante :
comme jadis,
sois enchaîné !
Jaillis, mer flamboyante,
défends le roc, rouge clarté !
Loge ! Loge ! ici !

(En prononçant ces derniers appels, il frappe trois fois le bloc de rocher avec la pointe de sa lance ; un rayon de feu jaillit de la pierre, et s'enfle rapidement jusqu'à former une mer de flammes. Avec la pointe de sa lance, Wotan indique à ces flammes le pourtour du rocher qu'elles doivent ceindre ainsi de leur torrent.)

Qui de ma lance
craint la pointe,
n'aborde ce Feu jamais !

(Il disparaît dans la lueur, vers le fond de la scène. — Le rideau se referme.)